

СИТУАТИВНО-СТРУКТУРНЫЙ ПОДАСПЕКТ НУМЕРАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В. Ю. Копров, О. И. Шаповалова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 10 марта 2016 г.

Аннотация: в статье сопоставляются русские и английские нумеративные предложения. Анализируются ситуативно-структурный подаспект их устройства, специфика функционирования в языке.

Ключевые слова: семантико-функциональный синтаксис, ситуативно-структурный подаспект, нумеративное предложение, сопоставительные исследования, русский язык, английский язык, преподавание языков как иностранных.

Abstract: the article deals with the Russian and the English numerical sentences. We analyze the situative-structural subaspect of their organization and their functioning in speech.

Key words: the semantic-functional syntax, situative-structural subaspect, numerical sentences, comparative studies, Russian, English, teaching foreign languages.

Настоящее исследование ведется в рамках семантико-функционального сопоставительного синтаксиса, в основе которого лежит метод многоаспектного описания устройства и функционирования предложения. Один из семи разграничиваемых аспектов – номинативный – включает в себя два подаспекта: ситуативно-структурный и релятивно-структурный. В свете первого предложения сначала дифференцируются по количеству компонентов их семантической структуры, затем – по принадлежности признакового компонента к той или иной части речи, далее – по принадлежности актантов к тому или иному лексико-грамматическому разряду слов внутри частей речи [1].

По выражаемому типовому значению предложения типа *Я был один; Он был второй; Нас было пять; Мне было двадцать лет* входят в группу «Предмет и его количественный признак». С учетом критерия количества актантов в семантической структуре предложения анализируемые конструкции относятся к одноактантному типу. В соответствии с частеречной типологией они характеризуются как нумеративные, где признаковый компонент выражен числительным или его «заместителем» с количественным значением.

В русском языке нумеративные предложения представлены личными и безличными конструкциями, а в «тотально подлежащем» английском языке – только личными.

Предложения с количественной семантикой можно разделить на три группы:

1) нумеративные предложения, выражающие **определенное количество**, «мощность множества» в виде числа;

2) нумеративные предложения, выражающие **неопределенное количество**, которое может давать ту или иную оценку «мощности множества» каких-либо предметов;

3) нумеративные предложения, выражающие **приблизительное количество**, обозначающее неопределенное множество с указанием определенных количественных границ отсчета этого множества (подробнее о признаке количество см. [2, с. 6–9]).

Русское **личное** предложение с количественной семантикой встречается в единичных случаях, поскольку субъектный актант имеет форму именительного падежа только в сочетании с количественным числительным **один**:

Ключ от этой комнаты был один (А. Слаповский); *Я один в пустой квартире* (В. Войнович); *Выход был один* (Ю. Коваль).

При обозначении количества большего, чем один, используется нумеративная **безличная** конструкция с субъектом, выраженным родительным падежом:

Нас двое (Л. Улицкая); *Сейчас нас уже пятеро* (Е. Орлова); *Альтернативы всего две* («Эксперт», 2015); *Посадок было уже пять* (А. Измайлов); *Забот было две* (А. Геласимов).

В английском языке для обозначения количества используется конструкция с *there*, например:

There was only one condition (Mirror Group Newspapers); *Still, there was only one way to find out* (A. Wells, S. Richmond); *There are two of us and two more behind you* (C. Doherty); *There are two of us walking away from the graveyard* (H. Dunmore); *There are two of us, and hundreds of thousands of them* (N. Penswick); *There are three of these* (D. Johnston).

Количественные числительные представлены в признаковой позиции нумеративных конструкций, в которых речь идет о неодушевленном предмете или о субъекте-зоониме:

а) *Главных условий было пять* (Г. Бакланов); *Раньше ларьков было пять. Теперь – три* (Е. Лукин); *Танков было пять* (В. Распутин); *Таких живых мостов было пять* (И. Ефремов);

б) *Коров было семьдесят...* (Д. Гранин); *А лошадей только семь...* (Н. Амосов); *Песцов шестьдесят два, оленей четыре, медведь один* (Н. Шпанов); *Собака у меня восемь* (К. Коровин); *Орлов было три* (А. Платонов).

При обозначении количества субъектов-антропонимов в русском языке с количественными числительными успешно конкурируют собирательные:

Детей у них было пятеро (С. Апенин) – *Детей у них было пять*; *Факиров было как раз пятеро* (Ю. Трифонов) – *Факиров было как раз пять*.

В английском языке в соответствующих позициях используются количественные числительные, существительные с количественным значением и количественные наречия (*двое – two, twain, pair; трое – three, threesome, trio, triumvirate; четыре – four, four of them* и т.д.).

Ср. примеры в сопоставляемых языках:

а) *Их там двое* → *There are two there* (М. Горький); *Владельцев «Нимфы» было трое* (И. Ильф, Е. Петров) → *There were three owners of the Nymph*;

б) *There's two of them!* (R. Dahl) → *Их двое!*; *There were four drivers* (E. Hemingway) → *Шоферов было четверо*; *There are evidently only two of them in it* (Arthur Conan Doyle) → *Их, очевидно, двое*; *That's three, then* (W. Golding) → *Ну, значит, нас трое*.

К отдельной группе относятся личные конструкции, в которых выражен признак **порядок предметов при счете**. В русском языке они имеют два лексико-грамматических варианта, так как порядковые числительные могут употребляться как дублиеты в именительном и в творительном падежах (*Он был первый / первым*):

Иван был второй (Ю. Олеша); *Но по сумме этапов Володя все-таки был вторым* (Д. Ледовский).

В английском языке имеется эквивалентная конструкция:

А кто третий? (А. Стругацкий, Б. Стругацкий) → *Who'll be the third?*

She's not the first (M. Connelly) → *И она не первая*; *This is the seventh* (K. Grahame) → *Это уже седьмая*; *Bosinney was at her side first* (J. Galsworthy) → *Босинни очутился там первым*; *...and your last letter was only your second* (B. Stoker) → *... твое последнее письмо было только вторым*.

При обозначении **возраста субъекта** в русском языке используется безличная конструкция, где субъект представлен формой дательного падежа:

А Николаю Григорьевичу всего-то двадцать два года (А. Геласимов).

Из глаголов, употребляемых для маркирования возраста, самыми частотными являются *исполниться, минут, стукнуть*:

Сегодня мне исполнилось сорок лет (С. Спивакова); *Мне минуло только двадцать два* (И. Кио); *Ей недавно стукнуло двадцать девять* (Ю. Домбровский).

В английском языке используется личное нумеративное предложение, причем связка всегда лексикализована. Для маркирования возраста часто используется также глагол *to turn*.

Ср. русские и английские примеры соответствия:

Мне скоро тридцать лет (В. Набоков) → *I'll be thirty soon*; *Мне только пятнадцать* (В. Набоков) → *I'm only sixteen*; *В тихую летнюю ночь ему минуло тридцать три года* (В. Набоков) → *On a quiet summer night he turned thirty-three*; *Девятнадцатого июня (по новому стилю) ему будет тридцать четыре года* (В. Набоков) → *On that day he would be thirty-four*; *Мне стукнуло десять* (В. Набоков) → *I had turned ten*.

Sophie was six years old (D. Brown) → *Тогда девочке было шесть*; *Uh, no, I'm twenty-three* (L. Weisberger) → *Нет, мне двадцать три*; *I had turned thirty* (M. Connelly) → *Мне исполнилось тридцать*; *I was eighteen* (M. Connelly) → *Мне было восемнадцать*; *But still, she is nearly fifty!* (M. Lee) → *Но ведь ей уже почти пятьдесят!*; *You were ten years old* (T. Harris) → *Вам было десять*; *I'm only just twenty* (J. Fowles) → *Мне ведь только двадцать*; *Victor would be fifteen soon. Eileen, the granddaughter of Mrs Thayer's eldest sister, was five* (V. Nabokov) → *Виктору скоро будет пятнадцать. Эйлин, внучке старшей сестры г-жи Тэер, было пять*; *I was sixteen and he was eighteen* (J. Salinger) → *Мне было шестнадцать, а ему уже восемнадцать*; *I'm thirteen now* (M. Mitchell) → *Мне ведь уже тринадцать...*

Во многих ситуациях использование нумеративного предложения с точным обозначением количества представляется говорящему излишним или невозможным, и он ограничивается обозначением количественности в рамках координат «много – мало». Анализ русских нумеративных конструкций выявил многообразие способов выражения **неопределенного** и **приблизительного** количества. Обладая ярко выраженной образностью, данные конструкции придают высказыванию эмоциональность, экспрессив-

ность и/или особую стилистическую окрашенность.

Значение **неопределенного количества** в русском языке может выражаться с помощью:

а) количественных слов на базе наречий или местоимений (*много, мало, несколько, столько-то* и др.): *Хороших зоологов мало* (Д. Гранин); *У меня цветов было много-много* (А. Островский); *Причин несколько* (А. Митьков); *Коров-то сколько!* (В. Шукшин);

б) количественных слов с неопределенно-количественным значением на базе имен существительных (*бездна, воз, море* и т.д.): *Запахов – бездна* (Л. Утесов); *У меня денег воз...* (М. Булгаков); *Темноволосых людей море* (Д. Донцова);

в) фразеологизированных сочетаний (*вагон и маленькая тележка, пруд пруди, по пальцам пересчитать* и др.): *И внуков – вагон и маленькая тележка* (А. Житков); *А народу на остановке – пруд пруди* (В. Силин); *А гениальных – совсем по пальцам пересчитать* (А. Клейн) (см. об этом подробнее [3, с. 76–86]).

Детальный анализ способов выражения неопределенного количества в английском языке дает те же результаты. В современном английском языке имеется значительный арсенал разноуровневых средств для выражения неопределенно большого или малого количества. Употребление лексических единиц, выражающих неопределенное количество, является неотъемлемой частью повседневного, неформального общения. Причинами, вызывающими использование неопределенных квантификаторов, являются объективная невозможность быть точным ввиду отсутствия информации, а также выбор самого говорящего [4, с. 55].

В английском языке неопределенное количество в нумеративных конструкциях может быть выражено с помощью компонентов *a couple of, a bit of, a hint of, a number of, a lot of, a great deal of, a pile, a mass of, a myriad of* и др.: *There was a bit of variety in it* (M. Twain); *There was a bit of a moon* (Arthur Conan Doyle); *There was a hint of acid in the old voice* (M. Mitchell); *There were a number of men* (L. Weisberger); *There was plenty of work* (G. Greene); *There were a lot of them about in the world* (G. Greene); *There was quite a pile of saucers now on the table in front of me* (E. Hemingway); а также фразеологизированных единиц (*can be counted on the fingers of one hand – можно пересчитать по пальцам; one or two – немного, несколько; dribs and drabs – крохи, мелочи, обрывки, a drop in the ocean – капля в океане, a hundred and one – уйма* и др.): *There were one or two details which were new to me* (Arthur Conan Doyle); *There were dozens and dozens of these giants* (C. Lewis).

Ср. примеры русско-английских соответствий:

Стульев здесь было много ↔ *There were a lot of chairs. Стульев было несколько* ↔ *There were one or two chairs.*

Третью группу нумеративных предложений со значением **приблизительного количества** в русском языке можно разделить на подгруппы:

а) с начальной границей отсчета (*более двадцати, менее сорока*): *Грабителей было не менее двух* (А. Лазарчук, М. Успенский); *Их было более двухсот* (А. Куприн);

б) с конечной границей отсчета (*до двадцати, около сорока*): *Андрею было приблизительно около тринадцати, а мне около десяти лет* (А. Ларина); *Всего бандитов было до двухсот* (В. Ветров);

в) со срединной точкой отсчета (*лет двадцать, штук сорок*): *На вид ему было лет двадцать пять* (М. Москвина); *Одних автобусов штук сорок было!* (К. Воробьев);

г) с указанием на количественный промежуток между двумя точками отсчета (*двадцать-двадцать пять*): *Ему, вероятно, было лет пятьдесят-пятьдесят пять* (А. Грин); *Песен было всего три, четыре* (М. Кучерская); *Нас было человек двести-триста* (С. Юрский).

В английском языке приблизительное количество передается при помощи конструкций с *about, over, around, nearly, almost* и др.:

We're over thirty (M. Lee); *They were convicts over 70 years old* (K. Vonnegut); *There were about twelve Tombs* (C. Lewis); *There were about ten washbowls* (J. Salinger); *All four were around sixty* (M. Lee); *I'm nearly eighty years old now* (W. Groom); *Was she eleven or fourteen, almost fifteen perhaps?* (V. Nabokov); *There were eight or nine options for tops* (L. Weisberger).

Ср. примеры русско-английских соответствий:

Стульев было около двадцати ↔ *There were about twenty chairs*; *Мне было около тридцати* ↔ *I was nearly thirty years.*

Произведенный анализ ситуативно-структурного устройства нумеративных предложений русского и английского языков является важной составной частью многоаспектного описания их семантики и функционирования. Дальнейшие исследования предложений данного частеречного типа в русле семантико-функциональной сопоставительной грамматики имеют прямой выход в практику перевода и преподавания русского и английского языков как иностранных, поскольку овладение навыками создания высказываний и текстов на изучаемом языке путем усвоения целых семантико-функциональных комплексов происходит быстрее и эффективнее [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Копров В. Ю. Семантико-функциональная грамматика русского и английского языков / В. Ю. Копров. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. – 348 с.

2. Чеснокова Л. Д. Имя числительное в современном русском языке. Семантика. Грамматика. Функции / Л. Д. Чеснокова. – Ростов н/Д. : Гефест, 1997. – 292 с.

3. Шаповалова О. И. Нумеративные предложения с экспликацией неопределенного количества / О. И. Шаповалова // Научный вестник Воронеж. гос. архит.-стро-

ит. ун-та. Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2015. – № 3 (27). – С. 76–86.

4. Дубровская В. В. Средства выражения неопределенного количества в английском языке / В. В. Дубровская // Вестник Челяб. гос. ун-та. Сер.: Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 35 (326). – С. 51–56.

5. Копров В. Ю. Сопоставительный синтаксис русского и английского языков : учеб. пособие / В. Ю. Копров. – М. : Русский язык : Курсы, 2011. – 168 с.

Воронежский государственный университет

Копров В. Ю., профессор, доктор филологический наук, заведующий кафедрой русского языка для иностранных учащихся основных факультетов Института международного образования

E-mail: koprov@mail.ru

Тел.: 8 (473) 206-52-69

Шаповалова О. И., аспирант кафедры русского языка для иностранных учащихся основных факультетов Института международного образования

E-mail: shapvalvaksana@rambler.ru

Тел.: 8-951-550-40-51

Voronezh State University

Koprov V. Yu., Professor, Doctor of Philology, Head of the Russian for International Students Department of the International Education Institute

E-mail: koprov@mail.ru

Tel.: 8 (473) 206-52-69

Shapovalova O. I., Post-graduate Student of the Russian for International Students Department of the International Education Institute

E-mail: shapvalvaksana@rambler.ru

Tel.: 8-951-550-40-51